

ROTOGRIP C_{lassic} V_{ersion}

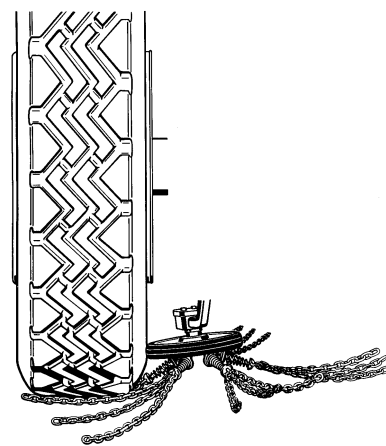
RENAULT Premium / Magnum und VOLVO FE

84 03 050

Luftgedert

Pneumatic suspension

Ressort pneumatique



Deutsch

Allgemeine Hinweise

Inhalt

Montage der Adaption am
Fahrzeug

Montage der Schwenkeinheit

Montage des Kettenrades

Einstellen des Kettenrades

Montage des Elektro-
Pneumatiksatzes

**⚠ Für zukünftige Wartungs-
und Servicearbeiten müssen
alle Unterlagen im Fahrzeug
mitgeführt werden.**

English

General instructions

Contents

Fitting the adapter to the vehi-
cle

Fitting the swivel unit

Fitting the chain wheel

Adjusting the chain wheel

Fitting the electro-pneumatic
kit

**⚠ All documents must be
kept in the vehicle for future
servicing and maintenance.**

Français

Consignes générales

Contenu

Assemblage de l'adaptateur
sur le véhicule

Assemblage de l'unité piv-
tante

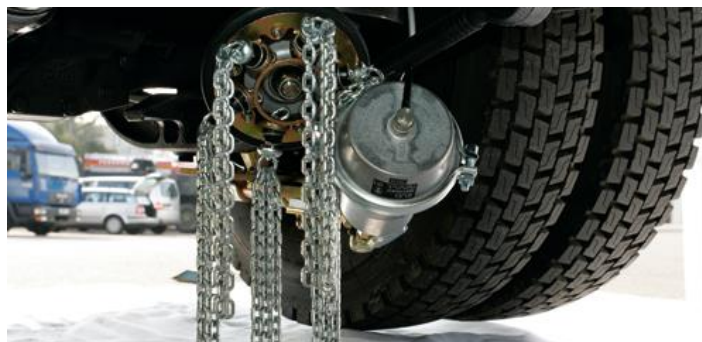
Assemblage de la roue à
chaîne

Arrêt de la roue à chaîne

Assemblage du lot électrop-
neumatique

**⚠ Pour les travaux de main-
tenance et d'entretien futurs,
tous les documents doivent
se trouver à l'intérieur du
véhicule.**





Deutsch

Allgemeine Hinweise

Die Montage der ROTOGRIP Ketten darf nur durch autorisiertes Fachpersonal (Kfz-Mechaniker oder vergleichbarer Qualifikation) durchgeführt werden! Die Einbauwerkstatt muss über die erforderlichen Werkzeuge und Ausrüstungen verfügen.

Vorgaben und Anweisungen des Lkw- Herstellers befolgen.

Nur Originalteile verwenden, sonst erlischt die Gewährleistung. Die Montage der ROTOGRIP Ketten hat so zu erfolgen, dass am Fahrzeug keine tragenden Bauteile geschwächt werden. Jegliche Schweiß- und Biegearbeiten sind verboten. Fahrtrichtung beachten.

Bedingt durch die engen Platzverhältnisse am Fahrzeug muss das Spiel der Befestigungsbohrungen ausgenutzt werden.

Anzugsmomente:

Gewinde	Anzugsmoment
M10	60 Nm
M14	110 Nm
M16 / M16x1,5	160 Nm

Für blattgefederte Fahrzeuge muss der maximale Federweg beim Einfedern berücksichtigt werden.

Bei luftgefederten Fahrzeugen erfolgt der Einbau in Fahrstellung. Nach dem Einbau muss die Freigängigkeit in der obersten und untersten Stellung überprüft werden.

English

General instructions

ROTOGRIP chains may only be installed by an authorised technicians (motor mechanic or similar qualification)! The installation workshop must have the necessary tools and equipment.

Comply with specifications and instructions of the truck manufacturer.

Use only original parts, otherwise the warranty will become null and void. The ROTOGRIP chains must be installed in such a way that it does not weaken any load-bearing components on the vehicle. All and any welding and bending actions are prohibited. Take note of the travel direction.

Due to the limited space on the vehicle, the play on the fixing holes must be exploited.

Fastening torque:

Thread	Fastening torque
M10	60 Nm
M14	110 Nm
M16 / M16x1,5	160 Nm

The maximum spring deflection at compression must be taken into account for vehicles with leaf spring suspensions.

In vehicles with pneumatic suspensions, installation is done in the driving position. After installation the clearance in the highest and lowest position must be checked.

Francais

Consignes générales

L'assemblage des chaînes ROTOGRIP ne doit être effectué que par le personnel spécialisé autorisé (mécanicien automobile ou de qualification comparable). L'atelier d'assemblage doit disposer des outils et des équipements nécessaires.

Respecter les indications et consignes du fabricant du véhicule.

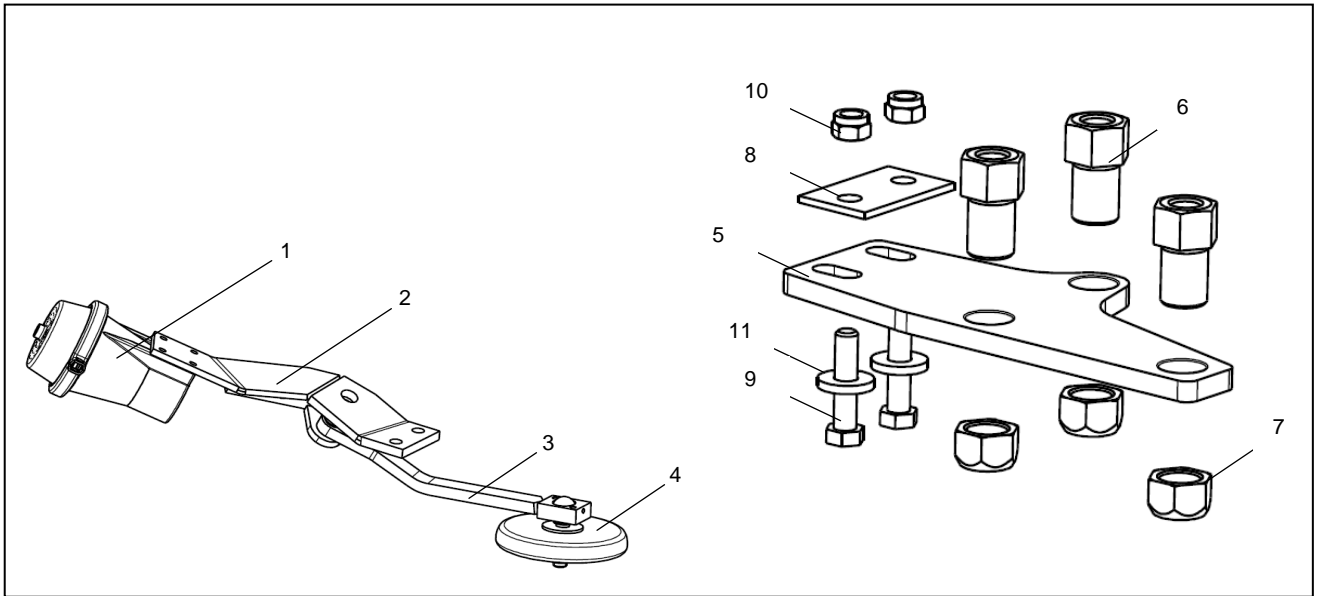
Utiliser uniquement des pièces originales, sinon la garantie ne s'applique plus. L'assemblage des chaînes ROTOGRIP doit être effectué de façon à ce qu'aucun composant de construction du véhicule ne soit affaibli. Tout travail de soudure ou de flexion est interdit. Observer le sens de la marche

En raison du peu de place disponible sur le véhicule, l'ensemble des trous de fixation doit être utilisé.

Couples de serrage

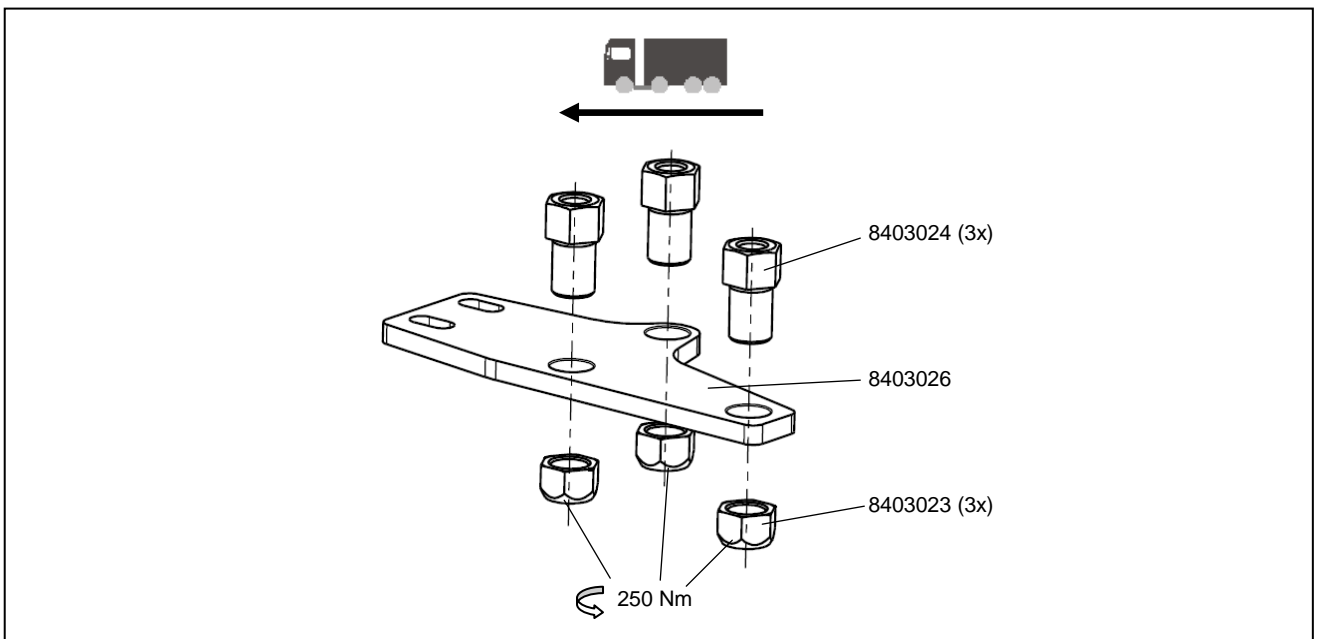
Filetage	Couple de serrage
M10	60 Nm
M14	110 Nm
M16 / M16x1,5	160 Nm

Pour les véhicules avec ressort à lame, le débattement doit être observé lors de l'enfoncement. Pour les véhicules avec ressort pneumatique, l'installation est effectuée en position normale de conduite. Après le montage, le pivotement libre en position la plus haute et la plus basse doit être contrôlé.



Inhalt

Pos.	Menge	Bezeichnung	Bestell- Nr.
		Zylindersatz (Pos. 1-3)	68 801
1	2	Membranzylinder	68 040
2	1	Zylinderhalter rechts	68 025
	1	Zylinderhalter links	68 024
3	1	Schwenkarm rechts	68 054
	1	Schwenkarm links	68 055
4	2	Entsprechende Kettenräder	
		ROTOGRIP CV Adaptersatz	84 03 054
5	2	Adapterplatte rechts/links VOLVO FE/Renault Magnum	84 03 026
6	6	Schraubenmutter M33x2 / M24x2	84 03 024
7	6	Mutter M33x2	84 03 023
8	6	Distanzplatte H=5	68 064
9	4	6- Kt.- Schraube ISO 4014- M16x70-8.8	67 936
10	4	6- Kt.- Mutter DIN 985- M16-8	67 943
11	8	Scheibe DIN 7349-17-ST (d _f =17; d _a =40, H=6) 4 St. Ersatz	67 938
	1	Elektro- Pneumatiksatz, komplett (s. spezielle Anleitung)	84 03 374

**Deutsch****Montage der Adaption am Fahrzeug**

Luftbalträgerschrauben des Fahrzeuges nacheinander entfernen und durch die mitgelieferten Schraubenmuttern ersetzen. Darauf achten, dass erst eine Luftbalträgerschraube durch die Schraubenmutter ersetzt wird, bevor die nächsten Luftbalträger-schrauben gelöst werden!

⚠ Anzugsmomente der Schraubenmuttern siehe Anweisung des Fahrzeugherstellers.

English**Fitting the adapter to the vehicle**

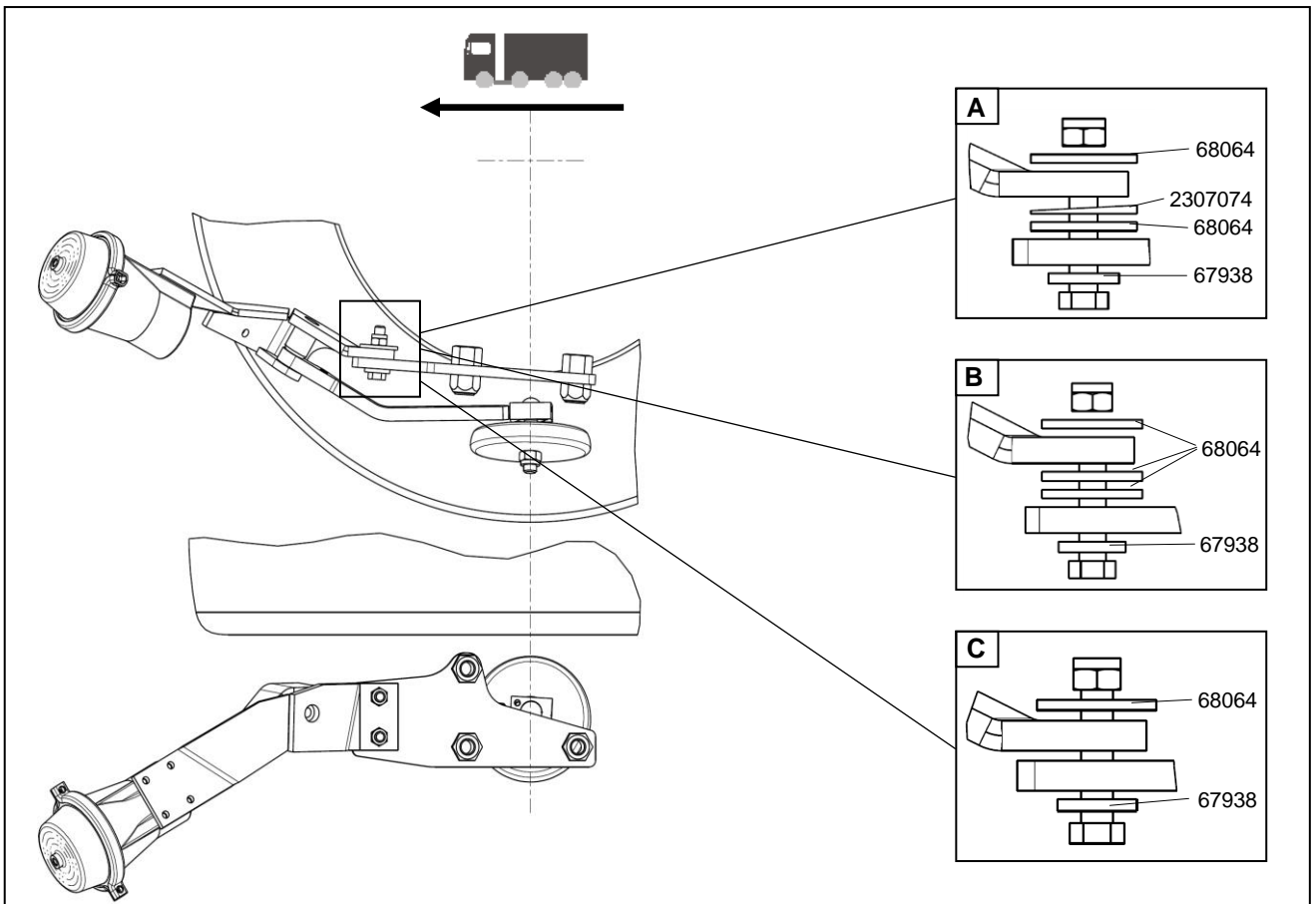
Remove pneumatic spring screws of the vehicle one after the other and replace with the nuts provided. Please note: first replace one pneumatic spring screw with a nut before unscrewing the next pneumatic spring screws.

⚠ See the vehicle manufacturer's instructions for the torque specifications of the nuts.

Français**Assemblage de l'adaptateur sur le véhicule**

Attention : Démontez et remplacez les écrous des coussins pneumatiques un après l'autre! Les écrous livrés (plus longs) sont de la même qualité que ceux des constructeurs.

⚠ Couple de serrage des écrous : respectez les indications du constructeur.



Deutsch

**Montage der Schwenkein-
heit**

Bei der Montage der Schwenkein-
heit wird zwischen unter-
schiedlichen Anbauvarianten
unterschieden. Hierbei muss
auf die vorhandene Reifengrö-
ße des Fahrzeuges geachtet
werden.

A
315/60 R22,5

B
315/70 R22,5

C
295/80 R22,5
315/80 R22,5

English

Fitting the swivel unit

When mounting the swivel
unit, a distinction is made
between different mounting
options. At this point the
existing tyre size of the vehicle
must be taken into account.

A
315/60 R22,5

B
315/70 R22,5

C
295/80 R22,5
315/80 R22,5

Français

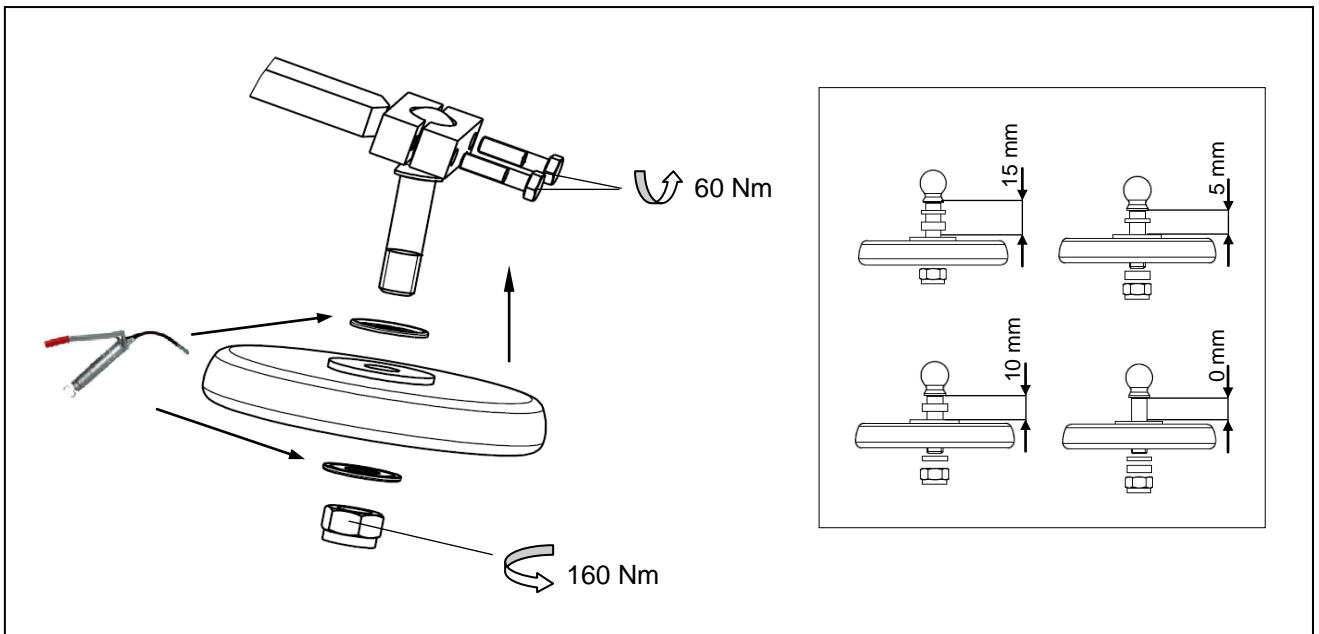
**Assemblage de l'unité piv-
tante**

Lors de l'assemblage de
l'unité pivotante, il faut diffé-
rencier deux variantes de mon-
tage. Pour cela, il faut observer
la taille des pneus disponibles
sur le véhicule.

A
315/60 R22,5

B
315/70 R22,5

C
295/80 R22,5
315/80 R22,5

**Deutsch****Montage des Kettenrades**

Vor dem Einbau des Kettenrades muss der Nilosring (Abdeckscheibe) mit Fett befüllt werden. Danach kann das Kettenrad wie abgebildet montiert werden. Die Position der Distanzhülsen muss individuell gewählt werden.

Nach der Montage des Kettenrades den Schwenkvorgang von Hand durchführen. Dabei dürfen keine Fahrzeugteile berührt werden.

Das Kettenrad durchdrehen. Es muss sichergestellt sein, dass sich das Kettenrad leichtgängig dreht.

English**Fitting the chain wheel**

Prior to the installation of the chain wheel, the Nilos ring (cover disk) must be filled with grease. Then the chain wheel can be mounted as shown. The position of the spacer sleeves must be selected individually.

After installation, perform the swivelling action of the chain wheel by hand. No vehicle parts may be touched during this action.

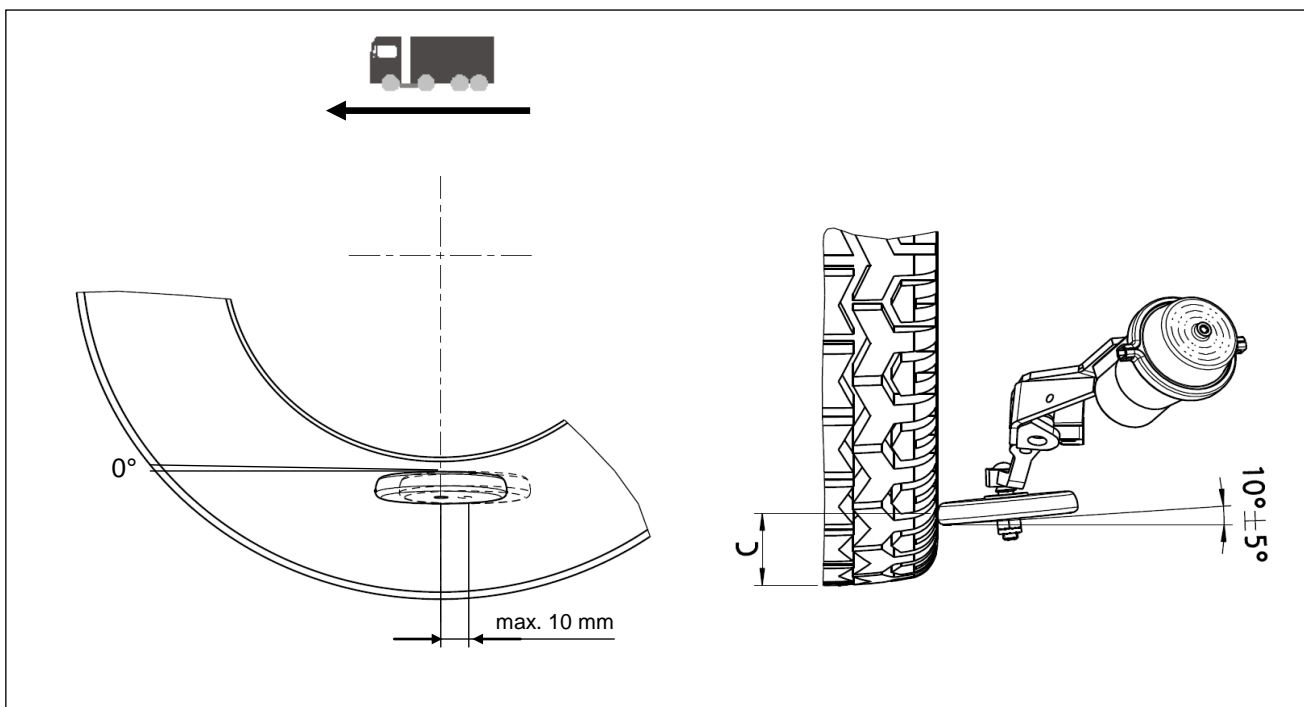
Spin the chain wheel by hand. Ensure the chain wheel turns smoothly.

Français**Assemblage de la roue à chaîne**

Avant le montage de la roue à chaîne, l'anneau Nilos (chapeau) doit être rempli de graisse. Ensuite, la roue à chaîne peut être assemblée tel que présenté sur l'illustration. La position des tubes d'entretoise doit être sélectionnée individuellement.

Après l'assemblage de la roue à chaîne, effectuer le processus pivotant manuellement. Aucune pièce du véhicule ne doit être touché ce faisant.

Faire tourner le galet de chaînes. Assurez vous que la rotation soit facile.



Deutsch

Einstellen des Kettenrades

Die Einstellung des Kettenrades erfolgt über die Klemmung des Kugelbolzens. Zusätzlich kann die Höhenlage durch die Distanzscheiben angepasst werden (siehe "Montage des Kettenrades").

Maß C

beträgt am unbeladenen Fahrzeug bei Verwendung des Kettenrades

- Ø 160 mm -> 90 ± 5 mm
- Ø 190 mm -> 100 ± 5 mm

English

Adjusting the chain wheel

The chain wheel is adjusted via the clamping of the ball pin. In addition, the height setting can be adjusted by the spacers (see "Fitting of chain wheel").

Dimension C

at unloaded vehicle using the chain wheel is

- Ø 160 mm -> 90 ± 5 mm
- Ø 190 mm -> 100 ± 5 mm

Français

Arrêt de la roue à chaîne

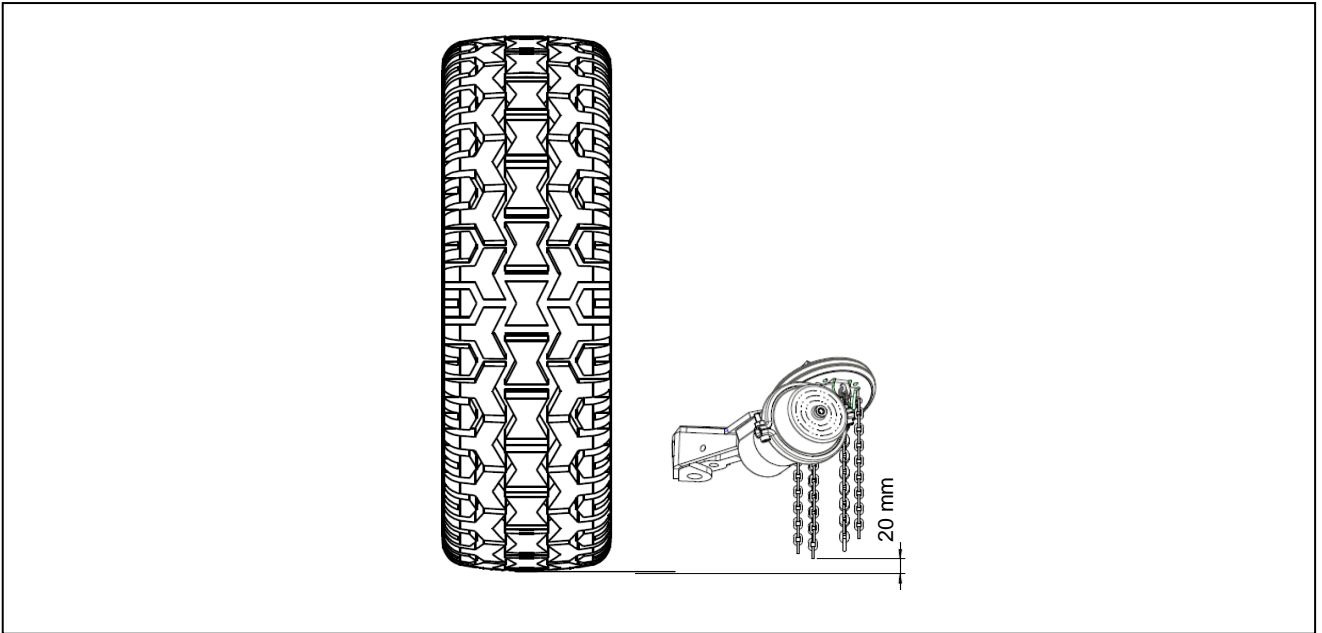
L'arrêt de la roue à chaîne est effectué en bloquant l'axe à bille. De plus, la hauteur des disques de distance peut être adaptée (voir "montage de la roue à chaîne").

Mesure C

Est de

- Ø 160 mm -> 90 ± 5 mm
- Ø 190 mm -> 100 ± 5 mm

lorsque le véhicule est vide et lors de l'utilisation de la roue à chaînes.

**Deutsch**

Befindet sich das Kettenrad in der Ruheposition, muss der Abstand zwischen Kettenstränge und Fahrbahn 20 mm betragen. Sollten die Kettenstränge die Fahrbahn berühren, müssen diese gekürzt werden.

English

If the chain wheel is in the rest position, the space between the chains and road surface must be 20 mm. If the chains touch the road surface, it must be shortened.

Français

Si la roue à chaîne se trouve en position de repos, l'écart entre les brins de chaîne et la route doit être au minimum de 20 mm. Si les brins de chaînes devaient toucher la chaussée, ils devraient être raccourcies.

Deutsch**Montage des Elektro- Pneumatiksatzes**

Einbau der elektro- pneumatischen Ansteuerung entsprechend beiliegender Montageanleitung.

Prüfung!

Nochmals alle Schraubenverbindungen mit dem erforderlichen Drehmoment überprüfen.

Anschließend eine Funktionsüberprüfung durchführen!

Für blattgedernte Fahrzeuge muss der maximale Federweg beim Einfedern berücksichtigt werden.

Bei luftgedernten Fahrzeugen erfolgt der Einbau in Fahrstellung. Nach dem Einbau muss die Freigängigkeit in der obersten und untersten Stellung überprüft werden.

English**Fitting the electro-pneumatic kit**

Installation of the electro-pneumatic controls according to the supplied installation manual.

Inspection!

Check the bolt connections once more with the required torque.

Then perform a functional inspection!

The maximum spring deflection at compression must be taken into account for vehicles with leaf spring suspensions. In vehicles with pneumatic suspensions, installation is done in the driving position. After installation the clearance in the highest and lowest position must be checked.

Francais**Assemblage du set électropneumatique**

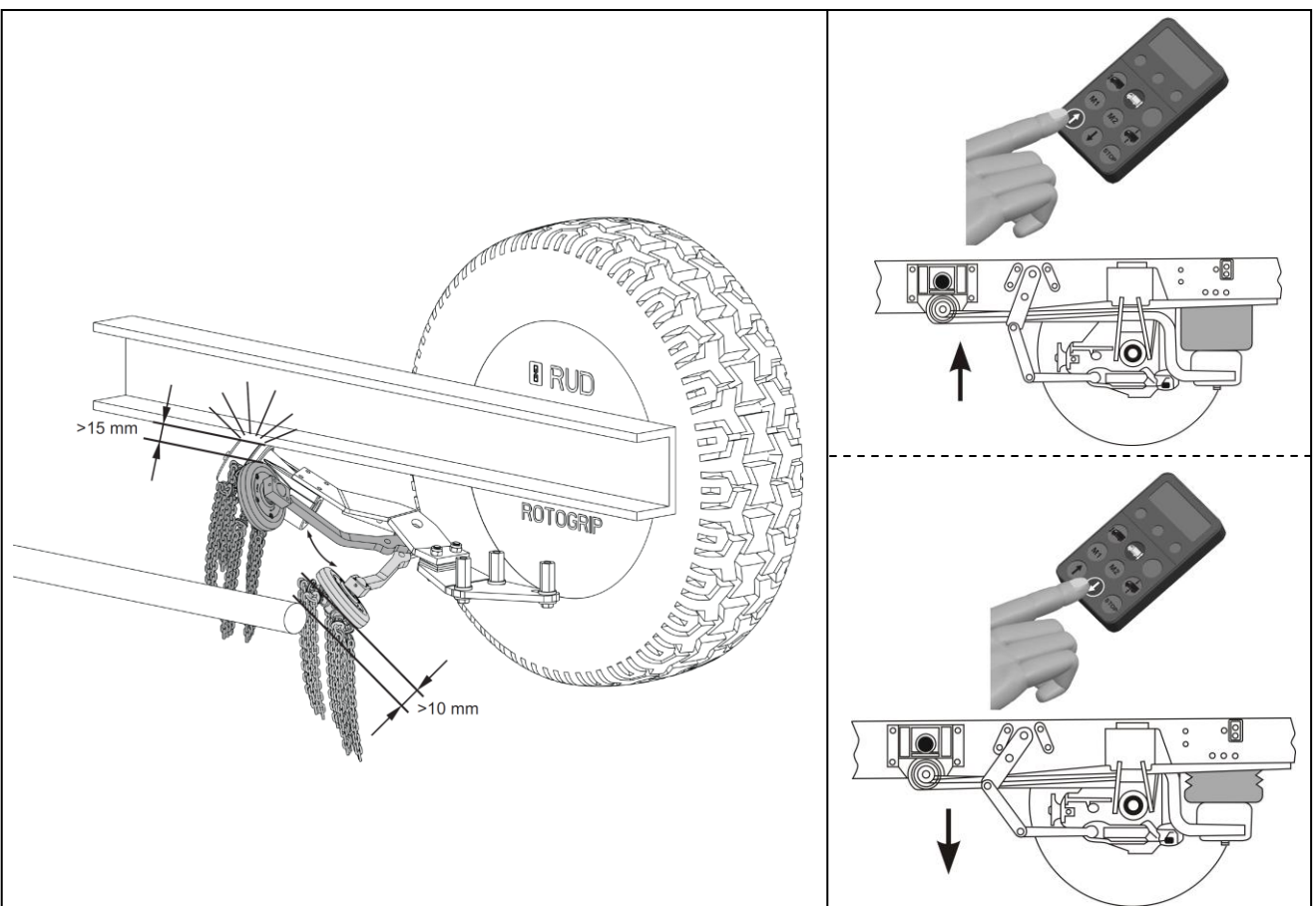
Assemblage de la commande électropneumatique conformément à la notice d'assemblage ci-jointe.

Contrôle!

Contrôler encore une fois les connexions à vis du point de vue du couple nécessaire.

Enfin, effectuer un test de fonctionnement !

Pour les véhicules avec ressort à lame, le débattement doit être observé lors de l'enfoncement. Pour les véhicules avec ressort pneumatique, l'installation est effectuée en position normale de conduite. Après le montage, le pivotement libre en position la plus haute et la plus basse doit être contrôlé.







Tradition in Dynamic Innovation

RUD Ketten
Rieger & Dietz GmbH u. Co. KG
Friedensinsel
73432 Aalen/Germany
rudketten@rud.com
www.rud.com